

Sonntags am Rhein

Reinick 作詩

Schumann 作曲

H. Takano 編曲

Mäßig geschwind

Musical score for the first system of 'Sonntags am Rhein'. It features four vocal staves (Tenor I, Tenor II, Baritone, Bass) and a piano accompaniment. The tempo is 'Mäßig geschwind' with a metronome marking of 80. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The lyrics for the first system are: 'Des Sonntags in der Morgenstund, wie'. The piano part includes a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with harmonic accompaniment. Dynamics include piano (*p*) and accents.

Musical score for the second system of 'Sonntags am Rhein'. It continues the vocal and piano parts from the first system. The lyrics for the second system are: 'wandert' sich so schön am Rhein, wenn rings in'. The piano part continues with the same accompaniment style, including a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with harmonic accompaniment. Dynamics include piano (*p*) and accents.

8 wei- ter Rund die Mor- gen-glo- cken gehn! Ein

8 wei- ter Rund die Mor- gen-glo- cken gehn!

pp

10 8 Schiff- reinziet auf blau- er Flut, da singt's und ju- belt's

8 auf blau- er Flut, da singt's und ju- belt's

p

10 *p*

8 drein: du Schiff- lein, gelt, das fährt sich gut in

8 drein: - - das fährt sich gut in

15

8 all die Lust hin- ein? Vom Dor- fe hal- let

8 all die Lust hin- ein? - - Dor- fe hal- let

15

p

p

p

pp

pp

Tw. *

8 Or - gel-ton, es tönt einfrom- mes Lied, an-

20

8 Or - gel-ton, es tönt einfrom- mes Lied, - - - an-

20

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal lines in treble clef, and the bottom two are piano accompaniment in bass clef. The key signature is D major (two sharps). The first vocal line starts with a measure number '8' and contains the lyrics 'Or - gel-ton, es tönt einfrom- mes Lied, an-'. The second vocal line also starts with '8' and contains 'Or - gel-ton, es tönt einfrom- mes Lied, - - - an-'. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more complex bass line in the left hand. Measure numbers '20' are indicated above the first and second vocal lines.

8 däch- tig dort die Pro- zes- sion aus der - Ka- pel- le

8 däch- tig dort die Pro- zes- sion aus der - Ka- pel- le

The second system of the musical score also consists of four staves. The top two staves are vocal lines in treble clef, and the bottom two are piano accompaniment in bass clef. The key signature remains D major. The first vocal line starts with a measure number '8' and contains the lyrics 'däch- tig dort die Pro- zes- sion aus der - Ka- pel- le'. The second vocal line also starts with '8' and contains 'däch- tig dort die Pro- zes- sion aus der - Ka- pel- le'. The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern in the right hand and a similar bass line in the left hand.

25 *p*

8 zieht. Und ernst in all die Herr - lichkeit die

8

p

8 zieht. Und ernst in all die Herr - lichkeit die

p

25

8 Burg her nie - der schaut - und spricht von al - ter,

8

Burg her nie - der schaut - und spricht von al - ter,

30

30

ritard.

8 gu-terZeit, die auf - denFels ge- baut.

8 gu-terZeit, die auf - denFels ge- baut.

ritard.

Tempo I³⁵

8 - Des al-les baut der prächt'-ge Rhein an

8 - Des al-les baut der prächt'-ge Rhein an

Tempo I³⁵

8 sei- nem Re- ben- strand, und spie- gelt recht im

8 sei- nem Re- ben- strand, und spie- gelt recht im

8 hell- sten Schein das gan- ze Va- ter- land, das

8 hell- sten Schein das gan- ze Va- ter- land, das

40

40

mf

mf

mf

mf

mf

mf

45

8 from- me, treu- e Va- ter-land in sei- ner vol- len

8 fromm- me, treu- e Va- ter-land in sei- ner vol- len

45

8 Prcht, mit - Lust - und Lie- dern al- ler- hand vom

8 Pracht, - mit - Lust - und Lie- dern al- ler- hand vom

8 lie- ben Gott - be- dacht.

8 lie- ben Gott - be- dacht.

50

mf

Detailed description: This system contains the first vocal entry and piano accompaniment. It features four staves: two vocal staves (Soprano and Bass) and two piano staves. The vocal lines begin with the lyrics 'lie- ben Gott - be- dacht.' and are marked with a forte dynamic. The piano accompaniment starts with a series of chords in the right hand and a rhythmic pattern in the left hand. A measure number '50' is placed above the piano staff. The dynamic marking '*mf*' is placed below the piano staff.

8

8

mp

Detailed description: This system contains the second vocal entry and piano accompaniment. It features four staves: two vocal staves (Soprano and Bass) and two piano staves. The vocal lines are mostly rests, indicating that the vocalists are silent in this section. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern. A dynamic marking '*mp*' is placed below the piano staff.

55

8

8

ritard. 60

p

ritard. 60

Sonntags am Rhein ラインのほとりの日曜日 Robert Rheinick

Des Sonntags in der Morgenstund,
Wie wandert's sich so schön
Am Rhein, wenn ring's in weiter Rund
Die Morgenglocken gehn!

日曜日の朝の時間に
そぞろ歩くのは何と楽しいことだろう
ラインのほとりを、遠くあたりじゅうに
朝の鐘の音が鳴り渡るときに！

Ein Schifflein zieht auf blauer Flut,
Das sing't und jubelt's drein;
Du Schifflein, gelt, das fährt sich gut
In all die Lust hinein?

一艘の小舟が青い水の上を滑ってゆく
舟からは歌声と歓声が聞こえる
おい舟よ、愉快だろう
楽しいことを一杯載せているからな？

Vom Dorfe hallet Orgelton,
Es tönt ein frommes Lied,
Andächtig dort die Prozession
Aus der Kapelle zieht.

村の方からはオルガンの音が響き
敬虔な歌が聞こえてくる
信仰に篤い人々の列が
チャペルよりあふれ出ている

Und ernst in all die Herrlichkeit
Die Burg herniederschau
Und spricht von alter, guter Zeit,
Die auf den Fels gebaut.

そして厳かに これら栄光を
かのお城は見下ろしている
そして古き 良き時代を語る
岩山の上にそのお城が建てられた時のことを

Das alles beut der prächtigen Rhein
An seinen Rebenstrand,
Und spiegelt recht im hellsten Schein
Das ganze Vaterland,

壮麗なるラインはこれらすべてを
描き出すのだ
そしてブドウ畑の岸辺で
そして輝く光の中に映し出すのだ
父なる祖国のすべてを

Das fromme, treue Vaterland
In seiner vollen Pracht,
Mit Lust und Liedern allerhand
Vom lieben Gott bedacht.

敬虔にして真実なる祖国は
満ち溢れる栄光の光の中
歓喜とあらゆる歌とを
親愛なる神に授けられたのだ

シューマンの歌曲。名曲。フィッシャーディスカウが歌っている。
ライニックは同時代の詩人。本職は画家。描いた絵に詩を添えて、絵葉書を
売ったという。

男声4部に編曲。令和3年7月。高野 宏。